REINO DE CORDELIA

PREMIO NACIONAL DE TRADUCCIÓN

Un relato de amor, violencia y amistad en el mundo medieval de las invasiones bárbaras

Cantar de Valtario
Ilustraciones de Miguel Ángel Martín
Traducción de Luis Alberto de Cuenca
136 páginas a 4/4 colores
Encuadernación en tapa dura con sobrecubierta
IBIC: FH
Precio sin IVA: 17,26 €
PVP: 17,95 €
ISBN: 978-84-18141-38-6

@reinodecordelia
facebook.com/reinodecordelia

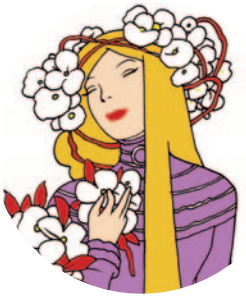
www.reinodecordelia.es

Compuesto probablemente a finales del siglo X, durante el reinado del emperador Otón III, el ***Cantar de Valtario*** es una de las joyas más preciadas de la literatura latina medieval. Canta las hazañas de Walther o Valtario de Aquitania o de España, héroe del reino godo de Tolosa en los años oscuros de las invasiones germánicas, allá por el siglo V. De autor desconocido, poco importa quién fuera o el momento en que lo escribió, porque lo que cuenta es la fluidez mágica del relato y la atmósfera irreal que envuelve esta auténtica novela de aventuras trepidantes, brutal y salvaje como una película de James Bond o de Quentin Tarantino. Su argumento se adapta como un guante a las ilustraciones a color de Miguel Ángel Martín realizadas para esta edición. Tan sugerente y tan moderna es su lectura que se convierte en una experiencia inolvidable. Con esta versión magistral del *Cantar de Valtario*, Luis Alberto de Cuenca obtuvo el Premio Nacional de Traducción.

Los autores

Miguel Ángel Martín (León, 1960) es uno de los ilustradores españoles con mayor proyección internacional. Como dibujante y guionista de cómics posee el Premio Yellow Kid, considerado el Oscar de la historieta, al mejor autor extranjero (Roma, 1999). Ha obtenido otros importantes galardones como el Gran Premio «Attilio Micheluzzi» (Nápoles, Comicon, 2003) y el Premio al mejor cómic europeo Romics 2006 (Roma). Entre sus libros ilustrados destaca una edición en dos tomos de *Don Quijote de la Mancha* [LITERATURA REINO DE CORDELIA, nº. 58-59].

Luis Alberto de Cuenca (Madrid, 1950) es miembro numerario de la Real Academia de la Historia. Su obra como poeta, filólogo, ensayista y traductor es muy amplia. Entre sus poemarios destacan *La caja de plata* (Premio de la Crítica 1985) [LOS VERSOS DE CORDELIA, nº 37] y *Cuaderno de vacaciones* (Premio Nacional de Poesía, 2015). La mayor parte de su obra poética está recogida en *Los mundos y los días*, cuya quinta edición se publicó en 2019. En 1989 obtuvo el Premio Nacional de Traducción por su versión del Cantar de Valtario. En 2006 recibió el Premio de Literatura de la Comunidad de Madrid, y en 2013 el Premio «Julián Marías» de Investigación en Humanidades.



Del prólogo de Luis Alberto de Cuenca

Nadie se acuerda ahora de que, en 1855, el escritor alemán Joseph Viktor von Scheffel publicó una novela histórica titulada *Ekkehard. Eine Geschichte aus dem zehnten Jahrhundert* («*Ekkehard. Una historia del siglo X*») que le valió gran fama en su época. Narraba en ella la vida de un tal Ekkehard, apasionado lector de Virgilio, y refería sus problemas amorosos con una dama de la aristocracia. En realidad, Ekkehard fue un monje benedictino de la abadía de San Gall que se sabía, sí, la *Eneida* de memoria, pero que no nos consta que flirtease con señoras de la nobleza. Lo único que el novelista no se inventa es el poema en 1.456 hexámetros latinos que Ekkehard compone en momentos de inspiración y que se incluye, íntegro, en la novela, traducido por Scheffel en fluidos y sonoros versos alemanes. Ese poema, conocido como *Cantar de Valtario* o, simplemente, como *Waltharius*, es el texto que justifica estas líneas y una de las joyas más preciadas de las letras latinas medievales.

Canta las hazañas de Walther o Valtario «de Aquitania» o «de España», héroe del reino godo de Tolosa en los años oscuros de las invasiones germánicas, allá por el siglo V. Celebrado entre anglosajones, alemanes, noruegos, italianos y polacos, parece probable que lo fuese también a este lado y al otro de los Pirineos. Fue un avezado buscador de tesoros bibliográficos, F. Ch. J. Fischer, el responsable de la editio princeps del *Waltharius* (Leipzig, 1780). La primera edición crítica corrió a cargo de Jacob Grimm y Andreas Schmeller (Gotinga, 1838).

En cuanto a la fecha de composición, también es discutida agriamente por los filólogos, variándola desde comienzos del siglo IX, durante el reinado de Ludovico Pío, hasta la época de Otón III, a finales del siglo X, fecha esta que nos parece mucho más plausible.

Al margen de todas estas discusiones eruditas (la literatura científica suscitada por el *Waltharius* es abundantísima), el cantar reúne tantos méritos que poco importa quién sea su autor o el momento histórico en que fuera escrito. La fluidez mágica del relato atrae y deleita a cualquier lector, con tal que se interese por la aventura. Y la atmósfera irreal que envuelve los hechos narrados en el poema hace de su lectura una fantástica experiencia.

Si la poesía cristiana de los primeros siglos del Medievo se proponía combatir el *ludus saecularium vocum* con su invitación a la eternidad, el poeta que canta a Valtario se aparta de los textos sagrados y abre gozosamente los ojos al ludus quebradizo del mundo, abandonándose a la fiesta de contar lo que ve (es la *Lust zu fabulieren* de los alemanes, el «apetito de narrar»). Y, en la excitante confección de su relato, no olvida a sus queridos auctores: Virgilio, Prudencio, Ovidio…, a los que plagia alegremente, pero sin que el mosaico que acaba construyendo pierda con ello un ápice de vida, de fuerza narrativa y originalidad.

Lo he pasado muy bien trasladando a mi lengua las hazañas de un héroe bárbaro que, por obra y gracia de no importa qué monje, hablaba en latín. Ojalá disfrutes, lector, con las aventuras de Valtario.